



山中恒——荣获严谷小波文艺奖等多项大奖的作家
最懂孩子心理最受孩子爱戴的慈祥爷爷

[日] 山中恒 著 叶荣鼎 译

不要离家出走



广东教育出版社

不再离家出走

走



山中恒——荣获严谷小波文艺奖等多项大奖的作家
最懂孩子心理最受孩子爱戴的慈祥爷爷

【日】山中恒著 叶荣鼎译

（四）广东教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

不再离家出走 / (日)山中恒著; 叶宋鼎译. —广州:
广东教育出版社, 2005.11

ISBN 7-5406-6152-6

I. 不... II. ①山... ②叶... III. 长篇小说—日本—
现代 IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 120231 号

Copyright© by Hisashi YAMANAKA

Republished in Japan in 2001 under the title “BOKU GA BOKU DE
ARUKOTO” by Iwanami shoten Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with Hisashi
YAMANAKA through Translators Association of Shanghai.

本书简体中文版由 Iwanami shoten Co., Ltd. 经上海翻译家协会代
理, 授权广东教育出版社以中文名《不再离家出走》, 仅在中国
内地出版发行。

广东省版权局著作权合同登记号

图字: 19-2005-048 号

广东教育出版社出版发行

(广州市环市东路 472 号 12-15 楼)

邮政编码: 510075

网址: <http://www.gjs.cn>

广东新华发行集团股份有限公司经销

佛山市浩文彩色印刷有限公司印刷

(南海区狮山科技工业园 A 区)

890 毫米 × 1240 毫米 32 开本 9.25 印张 150 000 字

2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷

印数 1-4 000 册

ISBN 7-5406-6152-6/I · 128

定价: 16.00 元

质量监督电话: 020-87613102 购书咨询电话: 020-34120440

作者简介

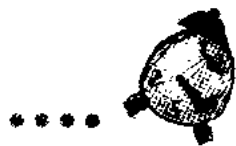


山中恒，日本北海道小樽市人，著名儿童文学作家，早年毕业于日本早稻田大学第二文学部表演系，大学期间是童话会兴趣组成员。现专业从事儿童文学创作，是新日本文学会会员和日本广播作家协会会员。其作品先后荣获第3届儿童福利文化奖、日本儿童文学者协会新人奖、第21届产经儿童出版文化奖、第1届严谷小波文艺奖等。

译者简介



叶荣鼎，著名翻译家，在日本获硕士学位，现任中国翻译协会全国理事会理事，上海翻译家协会理事，第18届、第19届上海市大学生日语演讲比赛评委。出版译著78卷，翻译字数逾八百万，荣获2000年国际APPA文学翻译金奖。所译中文版江户川乱步小说全集被珍藏于日本江户川乱步纪念馆。应邀在华东师范大学、同济大学和东华大学等高校举办“翻译学与学翻译”讲座。



前言

山中恒及其文学作品简介

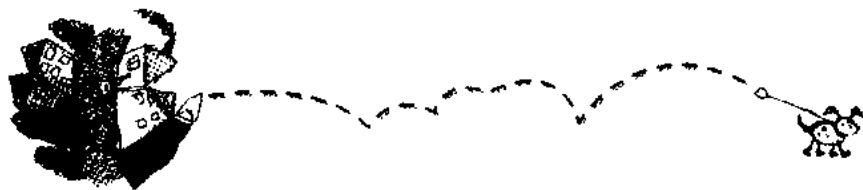
《不再离家出走》、《与外甥是同学》、《神秘的女同学》

叶荣鼎

山中恒，日本著名儿童文学作家和纪实文学作家，1931年7月20日生于日本北海道小樽市稻穗町，1955年3月毕业于早稻田大学第二文学部艺术系戏剧专业，现为日本儿童文学者协会会员，新日本文学协会会员和日本广播作家协会会员，被誉为日本儿童文学界的高产作家。

早在大学三年级期间，他与日本儿童文学知名作家和评论家鸟越信、古田、神宫等大学同窗联合组建了“小伙伴俱乐部”，并创办了《小伙伴》杂志，刊登交流、研究和创作有关儿童文学的作品。山中恒不仅忙于该杂志的编辑工作，还创作了脍炙人口的长篇处女作《红毛小狗》，从创刊号开始刊登，一共连载了22期。

在连载处女作《红毛小狗》期间，其作品在日本儿童文学界引起极大的反响，当时年仅25岁的山中恒受到老一辈作家的特别关注和好评，成为当时日本儿童文学界的璀璨新星，被日本儿



童文学界最具权威的学术团体、日本儿童文学者协会破格吸纳为会员。这在很长时间被传为佳话。

1960年，山中恒调到广播电台从事儿童文学栏目工作。1961年，理论社出版了《红毛小狗》长篇童话。该作品在激烈的角逐中拔得头筹，荣获日本国家卫生福利部大臣颁发的“第3届儿童福利文化奖”。

山中恒在广播电台工作的12个春秋，兢兢业业，一丝不苟，为日本儿童文学事业的发展做了大量有效的工作，受到广大听众和同事的高度赞扬。他像辛勤的园丁那样不知疲倦地在儿童文学土壤上默默耕耘，埋头创作。最难能可贵的是，他把节假日理解为创作日，把创作理解为周游儿童文学世界。

41岁那样，为了将最好的年华贡献于儿童文学发展事业，为了用更多更好的作品丰富日本乃至世界的儿童文学宝库，山中恒毅然辞去待遇优厚的广播电台工作，正式步入职业作家生涯。从那以后，他创作的童话频频问世，像一朵朵美丽的奇葩，在日本儿童文学界编织了一道道靓丽的童话风景线。小读者们看了他的作品，不但感到亲近，回味无穷，还在津津有味的阅读过程中学会如何辨别是非以及做人的道理。

山中恒从22岁开始儿童文学创作，迄今已经长达50年，共创作了二百五十多部脍炙人口、经久不衰的畅销童话，是目前最



受日本小读者喜爱的作家之一。纵观和分析他的作品，大部分都是围绕素质教育，引导少年儿童积极向上，推动社会发展的精神食粮；通过一个个有趣的童话，让孩子们在愉快和轻松的阅读过程中理解作品寓意，懂得怎样做人，怎样帮助和爱护同学，怎样珍惜同学间的友谊；同时，也引导父母和老师如何培养自己的子女和学生，以及如何建立家长和孩子之间、师生之间的平等和相互信任关系。

他的作品还有两大特点：一是容易讲述，容易记住，容易传开；二是趣味性强，故事性强，文学性强。因此，是小读者们及其家长首选的少儿读物之一。据初步统计，他的作品最少的都不低于十印次。由于作品问世后不仅畅销而且长销，因而日本国内出版他的作品出版社有近三十家之多，发行量始终在同类书中名列前茅，在小伙伴中间拥有不计其数的“山中恒迷”。

山中恒有过许多殊荣：

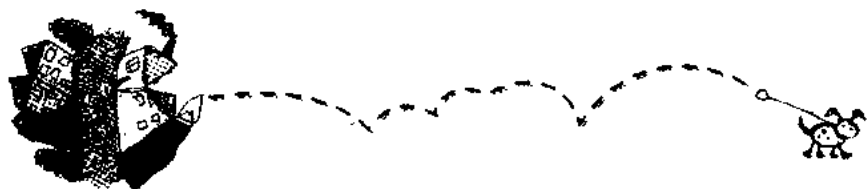
1956 年荣获日本儿童文学者协会新人奖；

1960 年荣获首届讲谈社儿童文学新人奖；

1961 年荣获日本国家卫生福利部大臣颁发的第 3 届儿童福利文化奖；

1969 年荣获第 9 届日本儿童文学者协会奖；

1974 年荣获第 21 届产经儿童出版文化奖；



1978 年荣获第 1 届严谷小波文艺奖；

1991 年荣获第 38 届产经儿童出版文化奖；

1993 年 11 月荣获第 31 届野间儿童文学艺术奖。

著名的日本儿童文学评论家鸟越信曾经这样预言：“山中恒的作品不会受时代和地域的限制，将与江户川乱步的少年大侦探系列一样不仅在国内，还将在国外拥有广大读者，流芳百世。”

我国著名素质教育家李镇西撰写了评论文章《是什么打动了我》，高度赞扬了山中恒的文学作品，说“从山中恒的作品中读到了一种呼唤——呼唤教育者对儿童心灵世界的尊重，呼唤教育者与孩子之间的平等，呼唤教育者童心的回归。而这些，正是现代民主教育的要义”。

著名的日本大导演大林宣彦说，山中恒儿童文学作品充满了童趣、幻想、魅力、人性的爱和正面教育意义。

此外，山中恒和森村诚一等许多作家一样，站在反战的前沿，撰写过《我们是少年国民》等十多部反战纪实文学作品，详细描述孩提时代的所见所闻，日本侵略战争给平民百姓带来的苦难。

借助拥有大量追星读者的优势，他到日本全国各地举办反战演讲，还曾先后来到中国北京的卢沟桥、重庆的校场口、南京大屠杀遗址、上海和沈阳等地进行实地考察，深入了解当时日本军



队在中国的侵略暴行。

前些年，他撰写的《战争与日本历史》和《战争与靖国神社》在日本拥有许多读者，是许多学者研究日本历史不可缺少的重要资料。为了撰写这两部作品，他和妻子山中典子去了日本国内许多地方，走访了许多当年经历过战争的人，查阅了大量的珍贵历史资料和收集了许多珍贵的照片。他反对侵略战争和宣传和平的演讲足迹几乎遍布日本全国。他说，剖析当年日本侵略战争给国民和中国、韩国等国造成的灾难，把它告诉广大读者，跟读者们一起遏制侵略战争，是作家义不容辞的神圣责任。

《不再离家出走》叙述了六年级学生平田秀一由于母亲的专制教育而心理扭曲，不仅讨厌学习还希望力大无比的地震让自家房屋成为废墟，甚至不堪忍受母亲的偏见而冒出离家出走的念头。不用说，那只是气话而已。但是爱打小报告的妹妹真由美不但向母亲告密，并且在他的同学中间传播，于是爱面子的他，虽然身无分文，却不得不弄假成真，踏上离家出走的艰难之旅。长达一个月的惊险经历，他感悟到了什么是真善美，什么是假恶丑，什么才是学生应该做的。从那以后，他开始爱学习，爱看书，还为了不让歹徒的阴谋得逞当起了小侦探，置自己的安危于度外，把负有命案的歹徒送上了被告席。

《与外甥是同学》描绘了同龄的小姨与外甥在初三年级的学



习生活。草间由纪性格直率，与老师在学校走廊上迎面相撞摔倒时受到老师不问青红皂白的指责，当即申辩自己沿左边行走没有错，而相撞的责任在老师。老师扬言在毕业评语上实施报复，导致草间由纪背上了沉重的思想负担，然而喜欢她的男生们编造了录音带事件帮助她扭转了局面。外甥会田健治由于孩提时与小姨在一起，加之同龄同班而十分喜欢小姨，以至于只要发现男生喜欢小姨就阻挠。小姨草间由纪则以长辈自居，无视他的存在，造成他经常设置机会与小姨套近乎。考高中前，外甥去户籍部门申领证明，发现了他与小姨之间的秘密。于是草间由纪开始改变原来的视角，加之录音带事件，使她认识到男女同学间相互学习、友好相处的重要性。

《神秘的女同学》淋漓尽致地刻画了小时候学习成绩差的母亲急于望子成龙的内心世界。儿子井上广希总觉得爷爷给自己起的名字寓有悠闲舒服的含义，希望课余能有那样的空间和时间。母亲则认为那是儿子放任自己，既然是学生就应该整天埋头学习，即使没有家庭作业，也不能放松学习，坚持让他做试题集，甚至连正月也不让出门，让儿子整天在自己的监视下实施强化学习计划。这时候出现了一个神秘的女同学，总是帮助寂寞的井上广希违抗母亲的命令，让他拥有学习之余的空间和时间。为赶走神秘的女同学，母亲把其他女同学带到家里。有一天，母亲终于



在檐廊底下艰难地抓住了神秘的女同学，发现了她与自己的秘密。

截至2004年10月，《不再离家出走》为29印次、《与外甥是同学》为28印次，《神秘的女同学》为32印次，在日本的合计发行数量近90万册，还搬上了银幕，受到许多孩子和父母的青睐。影片导演由日本大导演大林宣彦担任，拥有许多观众。

最近，广东教育出版社委托我翻译了《不再离家出走》、《与外甥是同学》、《神秘的女同学》，这三部作品皆系颇有名气的畅销书和长销书，比较典型地表达了作者刻画孩子心理活动的创作风格。笔者深信，这三部校园文学作品一定会深受我国广大少年儿童读者的喜爱，在中国的大江南北永远流传。



让心灵的珍珠花自由绽放

简 平

读山中恒的校园小说，心总是会被揪紧。

在《与外甥是同学》里，当女孩草间由纪与杉村老师在走廊拐角相撞时，我揪紧了心。这是一个关键的节点，孩子、老师的心灵及精神状态将在这个节点上绽露无遗。我还是看到了不愿看到的东西——女孩为了申辩而跟没按规则行走的老师顶撞起来，那老师竟恼怒地说：“你就别指望高中考试时有好的评语！”

在《不再离家出走》中，当母亲发现平田秀才得了55分的考试卷，而偏偏此刻他又在学校里用弹弓射中班主任老师时，我又揪紧了心。我不想见到的一幕依旧上演了——母亲没完没了地数落起来：“你永远也不会取得好成绩！”“在你们五兄妹中间，就数你智商最差！”男孩心里发狠地想：啊啊，啊啊！来吧，威力无比的地震，把我家变成坍塌的废墟吧！

在《神秘的女同学》里，当男孩井上广希放学后想跟同学出去玩，将书包悄悄扔入房间而被始终监视着他做作业的母亲逮个正着时，我再次揪紧了心。我不希望听到的声音还是响了起来——母亲一边拽着他的衣领把他拖到客厅，一边斩钉截铁地说：“总而言之，

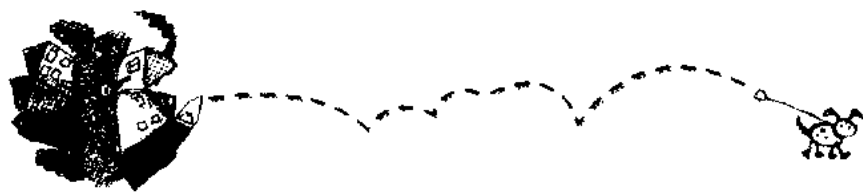


你如果不做完试题集，我不会让你离开房间一步！”

我之所以揪紧了心，是那些男孩女孩无一例外地面临着严峻的局面，而他们的苦恼、他们的恐惧、他们的压力是被忽略的、被轻视的。对草间由纪来说，老师扬言在毕业评语上进行报复，足以使她的心灵从此蒙上阴影；而母亲对平田秀一智商的嘲笑、挖苦，动辄随意地以“永远”下否定的结论，足以让他的精神就此陷入崩溃。但是，如此严峻的局面，我们的老师，我们的家长却对之无动于衷，习以为常，他们不知道成长中的孩子的心灵已经受到了伤害，已经被他们有意无意地禁锢起来。

在这个意义上，山中恒以自己的校园小说做出了特殊的贡献，他让读者揪紧了心，也便意味着人们对孩子心灵的痛楚，对现时教育的缺陷、弊端、误区有了警醒，有了认识，不再可以不闻不问，不再可以熟视无睹。这是非常重要的。谁都会说，孩子是我们的未来，但有多少人真正关注过孩子心灵的成长？如果没有这样的关注，所有的孩子即便个个都是学习尖子，但内心压抑、恐惧、迷茫，甚至扭曲，这有什么价值！我一向认为，一个民族没有涌现“奥数”等诸如此类的世界冠军并不可怕，但一个民族对教育的扭曲、对孩子心灵的伤害却是最为可怕的。我相信，山中恒一定也是站在这样的认识高度，通过自己的小说向人们发出真切的呼唤。

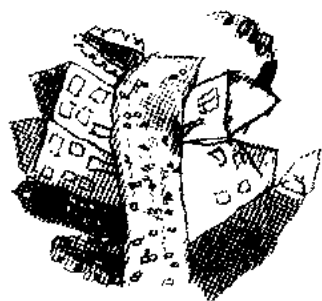
但是，千万不要以为山中恒的小说只是机械地图解着自己的忧



虚和理想。在我看来，山中恒的作品是真正的儿童文学。好的儿童文学作品固然有许多要素，不过，对孩子日常生活的贴切描写，对孩子心灵轨迹的真实刻画，以及浑然天成的童趣，让人会心的幽默，充满想像力的幻想，这些都是不可或缺的。具备这样质素的儿童文学是少年、成人读者共同喜爱的，不管他们的阅历、经验如何不同，但都能在愉快的欣赏体验中读出笑声，读出泪水，并自然而然地触动了心灵，并且感悟到了什么。安徒生的作品就是这样典范的儿童文学，而山中恒之所以被誉为“日本的安徒生”，日本现代儿童文学代表作家之一，是因为他的作品同样具有那些不可或缺的优秀品质。他笔下的那些男孩女孩个个都栩栩如生，呼之欲出，因此他们的欢乐，他们的苦恼也便如此真切，直逼人们的眼睛，人们的心。

没有什么比让孩子们在阳光灿烂的童年、少年时代获得心灵自由、健康的成长更重要的了。在《与外甥是同学》的结尾，山中恒这样描写道，女孩草间由纪的心“像开在脚底下的珍珠花那样在晃动，似乎在回答轻轻拂面而来的春风”。那是一幅多么温暖的图像，那不正是山中恒对孩子们最热情的祝福，对成人们最真诚的呼唤吗？

目 录



- 一、母亲的出气筒 P1
- 二、弄假成真 P21
- 三、恐怖的一幕 P38
- 四、麻烦接踵而来 P58
- 五、新发现 P78
- 六、财迷心窍 P96
- 七、母亲也离家出走 P115
- 八、第一封来信 P134
- 九、深入走访 P153
- 十、终于发出的回信 P173



十一、第二封来信 P192

十二、回信不翼而飞 P210

十三、母亲孤立 P227

十四、真相大白 P242

十五、我依然是母亲的儿子 P262

译后记 P279